

VOCABULAIRE DU DISCOURS GRAMMATICAL  
(A NYELVTANI ÉRTEKEZÉS SZÓKINCSE)

Rédigé par Péter Zimonyi

Dans ce petit lexique terminologique français-hongrois nous fournissons les principales tournures et expressions grammaticales dont pourront se servir les étudiants dans leurs études, dans la préparation des contrôles continus, des examens oraux et écrits de linguistique française. Quelques expressions verbales ont été répertoriées d'après l'étatement verbal afin de mettre en évidence leur valeur fonctionnelle. Par exemple, c'est à « avoir » qu'il faut chercher « avoir pour fonction ». Les équivalents hongrois sont soulignés dans les traductions, puisque seuls les exemples sont donnés en hongrois.

\* \* \*

**ACCOMPAGNER** : L'adjectif accompagne le nom pour en compléter le sens. (*A főnevet melléknév kíséri, hogy kiegészítse a főnév jelentését.*)

**ACCOMPAGNÉ, -É de** : Le nom est accompagné d'une épithète dans « buffet froid ». (*A „svédasztal” kifejezésben a főnevet melléknév kíséri.*)

**ACCORDER qc avec** : Il faut accorder le prédicat en nombre et personne avec le sujet. (*Az állítmány számban és személyben egyeztetni kell az alannyal.*)

**S'ACORDER en ... avec** : L'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le nom. (*A melléknévet nemben és számban egyeztetjük a főnévvel.*)

**L'ACCORD SE FAIT avec / L'ACCORD A LIEU / IL Y A ACCORD** : L'accord du prédicat se fait avec le sujet. (*Az állítmányt az alannyal egyeztetjük.*) L'accord du verbe pronominal avec le sujet n'a pas lieu dans la phrase « Nathalie s'est lavé les mains. » (*A visszaható igét nem egyeztetjük az alannyal a „Nathalie megmosa a kezét” mondatban.*)

**À L'AIDE / AU MOYEN / PAR L'INTERMÉDIAIRE de** : Le complément d'objet indirect se rattache au verbe à l'aide / par l'intermédiaire d'une préposition. (*A prepozíciós / előjárósós bővítmény egy előjárószó segítségével / útján kapcsolódik az igehez.*)

**AJOUTER à** : Pour obtenir la forme conjuguée du verbe, on ajoute une désinence au radical. (*Az igerőhöz egy végződési tesztnk / illesztünk hogy a ragozott alakot megkapjunk.*)

**ANTÉPOSÉ à** : L'adjectif est antéposé au nom dans « jolie fille » (*A melléknév megelőzi a főnevet a „helyes lány” kifejezésben.*)

**APPARTENIR, APPARTENANT à** : Les adjectifs « cher, juste, faux » sont des mots qui appartiennent / appartenant à plusieurs classes de mots : adjectif, adverbe, nom. (*Több szófajhoz tartozó szavak.*)

**AVOIR POUR ANTÉCÉDENT** : « Dont » a pour antécédent le pronom démonstratif « ce » dans « Ce dont tu parle ne m'intéresse pas. » (*A „dont” névnis elbizmánya a „ce” mutató névnis.*)

**AVOIR POUR FONCTION de** : Le pronom a pour fonction de renvoyer à un autre terme antérieurement utilisé dans le discours. (*A névnis feladata / szerepe abban áll, hogy a beszédben már előzőleg használt szóra utal.*)

**CLASSÉ en / selon** : Le nom peut être classé en plusieurs groupes / selon divers points de vue. ('A főnevet több csoportba oszthatjuk / különböző szempontból csoportosíthatjuk osztályozhatjuk')

**COMPORTER, COMPORTANT** : Une proposition qui comporte / comportant un verbe à l'imparfait. ('Egy *imparfaitban* lévő igét *tartalmazó* tagmondat.')

**SE COMPOSER de** : Le conditionnel passé se compose d'un auxiliaire et d'un participe passé. ('A feltételes múlt egy *segédige*től és egy *múlt idejű melléknévi igenév*től áll / *kezdődik össze*.)

**COMPOSÉ, -E de** : Le nom « tire-bouchon » est composé d'un nom et d'un verbe. ('A „*dugóhúzó*” szó egy *főnévből* és egy *igéből* álló / *összetevődő* főnév.)

**CONJUGUER à / sur** : Conjuguez le verbe « manger » au présent. ('*Ragozza jelen időben az „enni” igét*.)  
Le verbe « aller » se conjugue sur plusieurs radicaux. ('Az „*aller*” ige több *tőlakból* *kinálva ragozódik*.)

**CONSTITUER qc** : Les différentes formes du verbe constituent sa conjugaison. ('Az ige különböző alakjai *alkozták* az *igeragozást*.)

**CONTENIR, CONTENANT** : Un groupe nominal qui contient / contenant un nom comptable. ('Egy *megszámolható főnevet tartalmazó főnévi csoport*.)

**SE CONTRACTER** : La préposition et l'article défini se contractent dans « du, des ». ('Az *előjárószo* és a *határozói névelő összeronkásból származnak a „du, des” alakok*.)

**CORRESPONDRE à** : Le pronom « elle » peut correspondre à des animés et à des non-animés. ('Az „*il*” névnis *megfelelhet* *élnék* és *élettelenek*.)

**DÉPENDRE, DÉPENDANT de** : Un adjectif épithète dépend d'un nom. ('A *jelzői szerepű melléknév* a *függéséért* *viszonyban van a főnével*.) Une proposition dépendant d'une proposition principale s'appelle proposition subordonnée. ('A *főmondatról függő mellékmondat* *alrendelt mellékmondatnak* nevezzük.)

**DÉPOURVU, -E de** : Dans les titres de chapitres d'un manuel, le nom peut être dépourvu de déterminant. ('Egy *tanönyv fejezeteiben* a *főnév állhat determináns nélkül*.)

**DÉRIVER de** : Les adverbess qui dérivent d'un adjectif en « -ent » et « -ant » prennent deux « n » : patient ⇒ *patientement* ; méchant ⇒ *méchantement* ('Az „-ent” és „-ant” végződésű melléknévből képzett *határozószókat* *ként* „*n*”-mel *írjuk*.)

**DÉSIGNER** : Le substantif désigne des animés et des non-animés. ('A *főnév* *előket* és *életteleneket* *jelöl*.)

**DISTINGUER entre / de** : On distingue entre articles définis et indéfinis ('*Megkülönböztetjük a határozott és a határozatlan névelőket*.) Il faut distinguer les adjectifs qualificatifs des adjectifs déterminatifs. ('*Különbséget kell tenni a minőségjelzői és a determináns melléknév között*.)

**SE DISTINGUER** : Certains homonymes se distinguent l'un de l'autre par le genre : le livre ⇔ la livre, le page ⇔ la page. ('Egyes *azonos alakú szavakban* a *nyelvtani nem segítségével lehet különbséget tenni*.)

**DIVISER en** : Selon l'aspect verbal on peut diviser les verbes en accomplis et non-accomplis. ('Az *igezmélettel* *szertint* az *igéket befejezett és folytatatos csoportba* *oszthatjuk*.)

**SE DIVISER en** : Les pronoms se divisent en plusieurs catégories. ('A *névnyes* *több csoportba* *oszthatók*.)

**EMPLOYER** : On emploie un nom avec un déterminant. ('A *főnevet determinánssal* *használjuk*.) Il faut employer ce verbe au présent. ('*Ezt az igét jelen időben* *kell használni*.)

**S'EMPLOYER** comme / à la place de : Un adjectif peut s'employer comme nom ou adverbe : le rouge est sa couleur préférée, il chante faux. (*A mellékrevel főnévként és határozószóként is használhatjuk.*)

Après « si » hypothétique l'imparfait s'emploie à la place du conditionnel présent (*Feltételes értelemű „si” után imparfait múlt időt használunk a feltételes jelen helyett.*)

**EMPLOYÉ, -E** comme / à la place de : Il existe des mots qui peuvent être comme noms et adjectifs : une orange, une jupe orange. (*Lehetnek szavak, amelyek használhatunk főnevekként és mellékrevekként egyaránt.*) Le pronom « on » peut être employé à la place de « nous ». (*Az „on” névmást használhatjuk „nous” helyett.*)

**EN** : Les verbes en « -ir » (*„-ir” végű igék*), les noms en « -ail » (*„-ail”-ra végződő főnevek*)

**EXPRIMER, EXPRIMANT** : Le verbe exprime une action ou un état (*Az ige cselekvést, történést vagy állapopot fejez ki.*) Les verbes qui expriment / exprimant la certitude sont suivis de l'indicatif. (*A bizonyosságot kifejező igét után kijelentő mód áll.*)

**EXPRIMÉ, -E** par : Le souhait est exprimé par un verbe au subjonctif. (*A kívánságot subjunctívban álló igével fejezzük ki.*)

**FONCTIONNER** comme / en tant que : Les déterminants (le, mon, ce, quel) permettent au nom de fonctionner en tant que groupe nominal dans la phrase. (*A determinánsok teszik lehetővé a főnév számára, hogy főnévi csoportként működjön a mondatban.*)

**FORMER à partir de / de** : Former un verbe à partir d'un nom [beurre ⇒ beutter] / d'un adjectif [or ⇒ dorer] (*Igét képez főnévből: vaj ⇒ megvajaz / mellékrevből: aranyszínű ⇒ aranydírdóra sűr*) Les pronoms forment une classe de mots, celle des pronoms. (*A névmások alkotják a névmási szófajt.*)

**SE FORMER** : Le pluriel se forme par l'addition d'un « -s » final. (*A többes számot a szóvégi „-s” hozzáadásával képezzük.*)

**FORMÉ, -E** de : Le nom de plat « canard à l'orange » est formé de deux noms, d'un article et d'une préposition. (*A „narancs kacsá” ételnév két főnévből és egy eljárárszóból képzett kifejezés.*)

**INDIQUER, INDIQUANT** : Les terminaisons nominales indiquant / qui indiquent le genre sont: « -ion, -ment, -ité » (*A nyelvi nemet utaló / nyelvi nemet jelölő főnévvégződések.*)

**INDIQUÉ, -E** par : Le temps, le nombre et la personne sont indiqués par les désinences verbales. (*Az igevégződések az igeidőt, a számot és személyt jelölik.*)

**INSÉRER** dans : Insérez le syntagme prépositionnel « par le cuisinier » dans une proposition. (*Illesse be a „par le cuisinier” előjárószós bővítményt a mondatba.*)

**S'INSÉRER** : C'est par un article qu'un nom peut s'insérer dans la phrase. (*A főnév egy névelő segítségével illeszhető / illeszethető be a mondatba.*)

**INTRODUIRE, INTRODUISANT** : Le mot qui introduit / introduisant un nom dans la phrase est un déterminant. (*A főnevet a mondatba bevezető szó a determináns.*)

**INTRODUIRE, -E** par : La proposition subordonnée est introduite par la conjonction « que » dans « Je sais qu'elle aime la bière. » (*Az alárendelt mondatot a „que” kötőszó vezeti be.*)

**SE JOINDRE à** : Le participe passé se joint à l'auxiliaire. (*A participe passé a segétiéghöz kapcsolódik.*)

**MANQUER de** : Il existe des verbes, des expressions qui manquent de certaines personnes : il faut, j'allais dire. (*Yannak igék, amelyeknek hiányzik egyes nyelvtani személyek.*)

**MARQUER** : Le verbe « falloir » marque la nécessité. ('A „falloir” ige valaminek a szükségességét jelzi / jelöli.')

**MARQUE, -E par** : Les oppositions marquées par le genre sont : le livre ⇔ la livre, le page ⇔ la page. ('A nyelvtani nem által jelölt jelentéskülönbség / ellentét.')

**METTRE à** : Mettez le nom « pot-au-feu » au pluriel. ('Tegye többes számba a „húsleves” szót.) Mettez l'adjectif « exquis » au féminin. ('Tegye nőnembe az „izletes” melléknevet.) Mettez le verbe « cuisiner » à l'impréatif ou au subjonctif ('Tegye felszólító módba vagy subjunctívába a „főzni” igét!')

**SE METTRE à** : Après un nom au pluriel, le verbe se met au pluriel aussi. ('Többes számú főnév után az ige is többes számba kerül.')

**OMETTRE** : Dans la seconde proposition, on peut omettre le verbe : Je prépare le dîner et Catherine le déjeuner. ('A második tagmondatból hi lehet hagyni az igét.')

**OMIS, -E** : Le sujet est omis dans la seconde proposition : David mange une omelette aux champignons et boit du riesling d'Alsace. ('Az alany hiányzik / hi van hagynva a második tagmondatban.')

**PAR RAPPORT à** : Le passé composé est un temps d'antériorité par rapport au présent. ('A passé composé a jelenhez képest előidejűséget kifejező idő.')

**PERSONNE** : **ÊTRE / METTRE À LA 1<sup>RE</sup>, 2<sup>E</sup>, 3<sup>E</sup> PERSONNE DU SINGULIER / DU PLURIEL** : Le verbe est à la 3<sup>e</sup> personne du singulier dans « elle boit ». ('Az „iszik” ige egyes szám harmadik személyben áll.')

**PLACER avant / après / entre / l'un à côté de l'autre** : On peut placer le pronom avant ou après le verbe en fonction de ce qu'on veut dire : Virginie aime manger. Virginie, aime-t-elle manger ? ('Az ige elé vagy az ige után is tehetjük a személyes névmást, attól függően, hogy, mit akarunk mondani.')

On peut placer deux pronoms l'un à côté de l'autre : Je te le dis. Tu la lui montres. ('Két névmás állhat egymás mellett.')

**SE PLACER avant / après / entre / l'un à côté de l'autre** : Dans la double pronominalisation, les pronoms complémentaires se placent entre le pronom sujet et le verbe au présent : Je le lui donne. ('A kettős névmási használat esetén a tárgy -és részes eseti névmások az alany eseti névmás és az ige között helyezkednek el.')

**PLACÉ, -E** : Dans la double pronominalisation, les pronoms complémentaires sont placés entre le pronom sujet et le verbe au présent : Je le lui donne. ('A kettős névmási használat esetén a tárgy -és részes eseti névmások az alany eseti névmás és az ige között helyezkednek el.')

**PLURIEL ◊ METTRE, PERSONNE**

**PORTER LA MARQUE de** : Le mot « gâteaux » porte la marque du pluriel. ('A „gâteaux” szó a többes szám jelét viseli.')

**POSSEDER** : Le verbe « croire » peut posséder plusieurs compléments : croire qn / qc ; croire en qc ; croire à qc. ('A „croire” igenek több vonzata / bővítménye lehet.')

**POSTPOSÉ, -E à** : L'adjectif « bleu » est postposé au nom dans « cordon bleu ». ('A „cordon bleu” kifejezésben a melléknév a főnév után áll.')

**POURVU, -E de** : Dans la phrase, le nom est pourvu de déterminants. (‘A mondatban a főnév determinánssal áll / determinánssal van ellátva.’)

**PRÉCÉDER qc** : L’adjectif « petit » précède le substantif « déjeuner » dans « petit déjeuner ». (‘A „petit” melléknév megelőzi a „déjeuner” főnevet a „petit déjeuner” szóban.’)

**PRÉCÉDE, -E de** : Le nom « crêpe » est précédé d’un article dans « une crêpe ». (‘Az, egy palacsinta” szóban a „palacsinta” főnév előtt névelő áll.’)

**PRENDRE** : Les noms en « -eau » prennent un « -x » au pluriel. (‘Az „-eau”-re végződő főnevek többes számban „-x” végződést vesznek fel.’)

**SE RATTACHER à** : Le complément d’objet indirect se rattache au verbe par une préposition. (‘A prepozíció / előjárószerzős bővítmény egy előjárószó útján kapcsolódik az igehez.’)

**SE RAPPORTER à** : Les pronoms personnels « il / ils » peuvent se rapporter aux animés et aux non-animés. (‘Az „il / ils” személyes névmások vonatkozhatnak élőre és életlenre.’)

**RATTACHÉ, -E / RELIÉ, -E à** : Le préfixe est relié / rattaché au radical. (‘Az előképző a szóhoz kapcsolódik.’)

**RÉFÉRENCE, FAIRE RÉFÉRENCE à** : Dans leurs significations, les noms propres géographiques font référence à certains pays. (‘A földrajzi nevek jelentésükben egyes országokra utalnak.’)

**REMPLACÉ, -E par** : L’article indéfini « une » est remplacé par « de » au pluriel dans « de jolies filles ». (‘A határozói névelőt „de” helyettesíti többes számban.’)

**REMPLIR LA FONCTION de** : L’adjectif remplit la fonction d’épithète ou de prédicat. (‘A melléknév jelzői és állítmányi mondatrészt szerepet tölthet be.’)

**RENFERMER** : La classe des déterminants renferme les articles aussi. (‘A determinánsok szófaja magába foglalja a névelőket is.’)

**RENOVOYER à** : « v.tr. » et « v.intr. » sont des abréviations courantes qui renvoient à « verbe transitif » et « verbe intransitif ». (‘A „v.tr.” és „v.intr.” rövidítéseket a tárgyas és tárgyatlan igeekre utalnak / vonatkoznak.’)

**REPRÉSENTER qc** : Le pronom adverbial « y » représente un complément circonstanciel de lieu. (‘Az „y” határozói névmás helyhatározónak felel meg.’)

**SERVIR à + inf.** : Le suffixe sert à former des formes dérivées. (‘A képző szerepe / jeladátja a képzeti alakok létrehozása.’)

**SINGULIER ⇄ METTRE, PERSONNE**

**SUIVRE qc** : L’adjectif « niçoise » suit le nom « salade » dans « salade niçoise ». (‘A „salade” főnevet melléknév követi a „salade niçoise” étírnékben.’)

**SUIVI, -E de** : Le nom « fondue » est suivi d’un adjectif dans « fondue savoyarde ». (‘A „fondú” főnév után melléknév áll a „savoyai fondú” étírnékben.’) Les verbes exprimant un état d’âme, un sentiment sont suivis du subjonctif. (‘A lelki folyamatoikat, érzelmeiket kifejező igeit után subjonctív áll.’)

**SUSCEPTIBLE de** : Le verbe « compter » est susceptible d’avoir divers compléments : compter qc ; compter sur qn / qc ; compter de ... à. (‘A „compter” igehek különböző vonzatai lehetnek / különböző vonzataikat képesek fejezteni.’)

**SE TERMINER par / en :** Le nom « pneu » se termine par un « -s » au pluriel ('A „pneu” főnév többes számban „-s”-re végződik’) L’infinitif du verbe « farcir » se termine en « -ir ». ('A „farcir” ige főnévi igeneve „-ir” végződik.’)

**TERMINÉ, -E par / en :** Les noms terminés en « -ou » au singulier [bijou, caillou] prennent « -oux » au pluriel [bijoux, cailloux]. ('Az egyes számban „-ou”-re végződő főnevek többes számban „-oux”-ra végződnek / „-oux” végződéssel kapcsolak.’)

**TRANSFORMER à :** Transformez la voix active à la voix passive. ('*Alakítsa át a cselekvő szerkezetet szenvedő szerkezetté.*')

**SE TRANSFORMER à :** Le verbe se transforme à la voix passive. ('*Az ige átalakul szenvedő szerkezetben.*')

**SE TRADUIRE :** Les mots composés du hongrois se traduisent en français par une locution prépositionnelle ('*A magyar összetett szavakat eldőlő-ösztös kifejezésekkel fordítjuk franciára.*')

**VARIER en :** L’adjectif varie en genre et en nombre. ('*A melléknév nemben és számban változik.*')